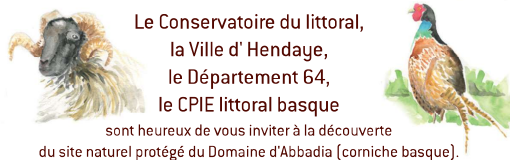


BIENVENUE



Le Conservatoire du littoral,
la Ville d' Hendaye,
le Département 64,
le CPIE littoral basque

sont heureux de vous inviter à la découverte
du site naturel protégé du Domaine d'Abbadia (corniche basque).

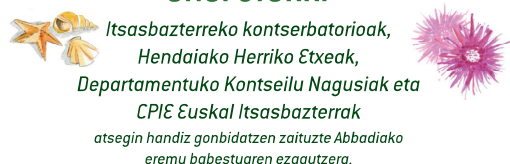
RÉSERVE BIOLOGIQUE ET GÉOLOGIQUE

Comme chacun des sites acquis sur les côtes françaises par le Conservatoire du littoral, le Domaine d'Abbadia Corniche Basque, sera transmis intact aux générations futures. Pour nous y aider, merci de rester sur les sentiers et de respecter la réglementation suivante :

Pour notre plaisir aujourd'hui ...
pour celui de nos enfants demain.



ONGI ETORRI



Itsasbatterreko kontserbatorioak,
Hendaiaiko Herriko Etxeak,
Departamentuko Kontseilu Nagusiak eta
CPIE Euskal Itsasbatterrak
atsegin handiz gonbidatzen zaituzte Abbadia
eremu babestuen ezagutzera.

BIOLOGIA ETA GEOLOGIA ERRESERBA

Itsasbatterreko kontserbatorioa Frantziako kostaldeetan
erosi gune oro bezala, Euskal Erlaitzeko Abbadia eremua,
zuen laguntzarekin, bere horretan utziko zaie datoen
belaunaldi. Bidexketan eta xenderetan soilik ibil
zaitezte, otoi, eta honako araudi hau bete ezazue:

Egun gure atseginerako ...
gure haurren atseginerako bihar.



ASPOROTSTTIPI

Vous trouverez TOUTES LES INFORMATIONS UTILES à votre découverte du Domaine d'Abbadia et de la Corniche basque : programme détaillé des visites, des animations, des expositions, des activités scolaires ...

Abbadia Eremua eta Euskal Erlaitza ezagutzeko INFORMAZIO BALIAGARRI GUZTIAK atzemanen dituzu: Bisiten, animazioen, erakusketen, eskola jardueren egitaraua zehatza.

UNE EXPOSITION PERMANENTE

Trilingue (français, basque, espagnol), elle présente les différents points d'intérêt du site. Films d'animation, quiz, projections permettent aux petits et aux grands de découvrir les richesses géologiques, faunistiques, floristiques et les activités humaines d'hier et d'aujourd'hui.

UNE BOUTIQUE NATURE

Vous y découvrirez de nombreux guides (randonnées, identification faune/flore...), des ouvrages consacrés au Conservatoire du littoral, au site d'Abbadia et à la Corniche, des jeux et des activités pour les petits naturalistes ...

ERAKUSKETA IRAUNKORRA

Hiru hizkuntzetan (frantsesa, euskara, espainola) gunearen interesgai guztiak aurkeztzen ditu. Marrazki biziadunen filmak, lehiaketekin eta proiektzioen bidez, haur eta helduek ezagut ditzakete iraganeko eta egungo Aberastasun geologikoa, aberedizkoak, landaredizkoak eta giza aktibitateak.

NATURA SALTEGIA

Gida anitz atzemanen duzu (ibilaldiak, abereak eta landareak ezagutzekoak...), Itsasbatterreko kontserbatorioari buruzko obrak, Abbadia guneari buruzkoak eta erlaitzari buruzkoak, naturazale txikientzako jokoak eta jarduerak ...

ENTRÉE LIBRE

HORAIRES

De la deuxième semaine de janvier
au 31 mars : mardi à samedi 10:00 /
12:00 14:00 / 17:30

Du 1^{er} avril au 31 mai : mardi à samedi
10:00 / 12:00 14:00 / 18:30

Du 1^{er} juin au 30 septembre : tous les
jours 10:00 / 13:00 14:00 / 18:30

Du 1^{er} octobre au 20 décembre : mardi à
samedi 10:00 / 12:00 14:00 / 17:30

SARTZEA LIBRE

ORDUTEGIA

Urtarrilaren bigarren astetik martxoaren
31era bitartean
Asteartetik larunbatera 10:00 / 12:00
14:00 / 17:30

Apirilaren lehenetik maiatzaren 31era arte
Asteartetik larunbatera 10:00 / 12:00
14:00 / 18:30

Ekainaren lehenetik irailaren 30era bitartean:
Egunero 10:00 / 13:00 14:00 / 18:30

Urriaren lehenetik abenduaren 20ra
Asteartetik larunbatera 10:00 / 12:00
14:00 / 17:30



LARRETKEA

Centre de ressources transfrontalier
Mugazgaindiko Baliabide Zentroa

Il est dédié au DÉVELOPPEMENT DURABLE et à L'ENVIRONNEMENT.

Des ouvrages en français et en basque permettent à chacun de renforcer ses connaissances sur la faune, la flore, l'environnement ... Étudiants, scientifiques, enseignants et enfants, chacun pourra trouver dans ce lieu un ouvrage qui lui plaira.

Accessible sur rendez vous au +33 5 59 20 37 20

GARAPEN IRAUNKORRAZ eta INGURUMENAZ arduratzen da.

Frantsesezko eta euskarazko obrei esker aberediar buruz, landarediari buruz, inguru-
menari buruz ... dituzun ezagutzak indartu ditzakezu.

Ikasleek, zientzialariek, ibiltariek eta haurrek, guztiak atzeman dezakete bertan gustuko
obren bat. Bitzordua hemen hartuz: +33 5 59 20 37 20

PROTEGER LES RIVAGES
POUR TOUS ET POUR TOUJOURS
ITSASBAZTERRAK BABESTEA
ORORENTZAT ETA BETIRAKO



DOMAINE D'ABBADIA

Site Naturel Protégé

64 700 HENDAYE

Tél : +33 5 59 74 16 18 - +33 5 59 20 37 20

domaine.abbadia@hendaye.com

www.cpie-littoral-basque.eu

Abbadia Eremua

Gune natural babestua

64 700 HENDAYE

Tel.: +33 5 59 74 16 18 - +33 5 59 20 37 20

e-helbidea: domaine.abbadia@hendaye.com

http://www.cpie-littoral-basque.eu



Conservatoire du
littoral



SITE NATUREL PROTÉGÉ

Domaine d'Abbadia

HENDAYE

Abbadiako Eremua

GUNE BABESTUA

Conservatoire du
littoral



Larretxea

Cette ancienne ferme, dont le nom évoque les milieux naturels de cette portion de la Côte basque, abrite les locaux administratifs et l'équipe technique de gestion du Domaine d'Abbadia.

Au rez de chaussée de ce bâtiment, le Centre de Ressources Transfrontalier permet de consulter une riche base documentaire et scientifique sur l'éducation et l'information à l'environnement et au Développement Durable.

(accessible sur rendez vous au +33 5 59 20 37 20)

Garai batean etxalde izan zen eraikin honen izenak euskal kostaldearen alde honetako natura inguruneak ekartzan ditzigu gogara; Abbadia Eremuaren kudeatze taldea eta administrazioa dira orain bertan kokatuak.

Eraikinaren behe solairuan, Mugazgandiko Baliabide Zentroan ingurumenari buruzko, garapen iraunkorari buruzko informazioa eta heziketako zientzia eta bestelako dokumentu anitz kontsultatzeko aukera ematen dizu. (hitzordua hartu behar da hona deituz: +33 5 59 20 37 20)



Nekatoenea

Ancienne ferme à l'architecture traditionnelle, ce bâtiment a été restauré et abrite depuis 1998 des Résidences d'artistes. Grâce à un large partenariat, ce sont ainsi plusieurs artistes plasticiens contemporains qui sont accueillis chaque année pour des résidences de création d'une durée maximale de 4 mois. Garai batean etxalde izan zen arkitektura tradizionala eraikin hau berri eta 1998. urteaz geroztik artisten egoitza bilakatu da.

Parte hartzaile antzekin lanetan ari eta egungo hainbat artista plastiko hartu ari ditu urtero, gehienez 4 hilabete irautzen duten sorkuntza egonaldiak. Etxe honetan eskolen edo piasaldi taldeen animazioak lan areto bada.

(Argibideak hemen: +33.5.59.74.16.18).



Asporotstipi - Maison de la Corniche basque Euskal erlartzeko etxea

Cette ancienne ferme du XVII, qui était devenue un dancing, a été restaurée en Centre d'interprétation de la nature : véritable porte d'entrée du grand site naturel 'Domaine d'Abbadia - Corniche basque' qui s'étend d'Hendaye à Socoa.

C'est d'ici que partent la plupart des visites commentées (renseignements au +33 5.59.74.16.18).

XVII. mendeko etxalde hau dantaleku gisa baliatua izan zen gero eta orain naturaren interpretazio zentro izan dadin berri: Hendaiaik Zokoaraino hedatzen den Abbadia Eremu-Euskal Erlartze izeneko naturagunerako sarbide nagusia da.

Hemendik abiatzen dira bista gidatu gehien-gehienak.

(Argibideak hemen: +33.5.59.74.16.18).



Château Observatoire d'Abbadia Abbadia behatoki gaztelu

Œuvre de Viollet-le-Duc et Duthoit, le château de style néogothique a été construit entre 1864 et 1879 pour Antoine d'Abbadie.

Légué par le savant [1810/1897] à l'Académie des sciences, il est aujourd'hui encore propriété de cette illustre institution.

Son architecture néogothique reflète la vie de l'ancien propriétaire et l'exubérance des décors s'accorde avec sa passion pour l'exploration, la linguistique, l'astronomie et la géophysique. Il n'est pas possible d'y accéder directement par le Domaine mais seulement depuis la route de la Corniche.

Des visites y sont organisées par Hendaye Tourisme (renseignements +33 5.59.20.04.51).

Viollet-le-Duc eta Duthoit arkitektoen obra da estilo neogotikoko gaztelu hau, 1864 eta 1879 urtean Antton Abbadiaik eraikiarazia. Jakintsuak [1810/1897] Zientzia Akademiarari inordetazan utzi zion eta gaur egun ere erakunde aspetsu honen jabe goan segitzen du. Arkitektura neogotikoa, lehen jabearen bizitzaren adierazle da eta horriduren joria Abbadia esploratziarako, hizkuntzalarietarako, astronomiarako eta geofisikarako zuen joera biziaekin lotzen da. Ezin da Eremutik zuzenean iritsi, sarrera bakarra Erlartzeko errepidean baitu. Bisita gidatuen antolaketa Hendaia-Turismo bulegoaren ardurapean dira (Argibideak hemen: +33.5.59.20.04.51).

Vélodysée

Bidart - Hendaye

Bidarte - Hendaia

Bidart - Hendaye

Bidarte - Hendaia

Sentier Littoral

Bidart - Hendaye - 2h.

Bidarte - Hendaia

Manech tête noire Manex ardi burubeltza

La manech à tête noire est une brebis de race rustique originaire du Pays Basque. Ce mouton cornu, à laine blanche, avec les pattes et la tête noire évolue une grande partie de l'année dans les prairies du domaine.

Grâce à cet agropastoralisme extensif, les prairies rases d'Abbadia se couvrent de fleurs multicolores au printemps. Cette importante diversité végétale est endémique de la côte Basque.

Manex ardi burubeltza larreko euskal ardia dugu. Adarrak ditu, artile zuria eta hankak eta burua beltz; urteko denbora gehiena eremuak pentzeetan ibili ohi da.

Laborantza eta abeltzaintza estentsibo hori esker, Abbadiaiko pentze motak kolore anitzeko lorez betetzen dira udaberrian. Landare aniztasun hori endemikoa da Euskal kostaldean.



Arrêté Municipal 476.2019bis



Verger conservatoire Kontserbatze sagardia



Plus d'une centaine de variétés ou cultivars de pommes (Rosalia, Pay-bou, Udarre sagarra...) et plus d'une cinquantaine de cerisiers (Xapata, cerise noire d'Ixassou...) sont ici préservées. A ce souci de conserver ces variétés anciennes qui avaient tendance à disparaître, s'ajoute la volonté de leur permettre de regagner leur territoire d'origine.

Il est ainsi possible d'acheter de jeunes plants à la saison propice.

Grâce au CPIE Littoral basque la fabrication de jus de pomme et sagarno (mot à mot vin de pomme: 'cidre' basque) se perpétuent sous le nom de 'Bizikiak'.

Ehundik gora sagar barietate edo kultibar daude [Rosalia, Pay-bou, Udarre sagarra...] eta berrogeita hamarretik gora gereziandak mota [Xapata, itasako gerezi beltza...] dira ere zaintzapecan.

Desagertz bidean ziren barietate zahar horiek atxikitzeak nahiaz gain, haien jatorrizko lurretara itzultzea langintzeko asmoa du sagardi horek.

Halatan bada, zuhuru barietate eros litezke bertan.

CPIE Euskal Itasabazterriari esker, sagar-jusa eta sagarnoaren ekoizpena atxiki da 'Bizikiak' izeneko sagarnoarekin.

Faucon pèlerin Belatz handia (Falco peregrinus)

La présence à Abbadia de milieux diversifiés (falaises, landes, prairies, bosquets, verger...) permet de rencontrer sur un espace relativement restreint (65ha), une faune diversifiée. L'importante fréquentation du public (env.250 000 personnes/an) constitue toutefois un facteur limitant et il n'y a donc que peu d'espèces spectaculaires.

L'utilisation de jumelles permettra cependant de profiter pleinement de certaines rencontres... Abbadian ingurune desberdinak izanik (ezpandak, larreak, pentzeak, oihanak, sagardia...), hori esker, leku ez oso zabalean (65ha) aberedijoria atzeman liteke. Jende antzi ibiltzen denez bertan (urtean 250 000 pertsona inguru) ezin da espezie "ikusgari" antzi izan.

Largabista baliatuz gero, hala ere, topo liteke zenbait gauza interesgarri...



Orchis à fleurs lâches Lore laxodun orkidea (Anacamptis laxiflora)

A l'image des superbes falaises du Flysch, le sous-sol alterne grès et marnes et permet par sa dégradation la constitution de sols argilo-calcaires.

Les prairies relativement humides peuvent abriter une flore diversifiée dont l'abondance relative à Abbadia peut masquer une rareté justifiant une protection intégrale.

Ne pas cueillir ces plantes, rester sur les chemins et sentiers aménagés permet de garantir leur développement.

Flysch ezpanda ederretan ageri den bezala, lurpean ere hareharria eta tuparia aldizkatun dira eta horien hondatzeak lur buztin-gisutsuak sor ditzake.

Frango heztasu diren pentzeetan landarendi mota anitz dauka; Abbadian horrenbeste landare biltzeko ezkuta dezake zein landare bakanak diren eta, halatan, zergatik den leku oso ikusgarria.

Landare horiek ez hartzea eta ibiltzeko antolatutik diren bidetako eta xenderetan besterik ez ibiltzeko landare horien garapenerako berme dira.



Salsepareille Endalarra (Smilax aspera)

Si cette liane épineuse au feuillage persistant et au tempérament méditerranéen est, paraît-il, recherchée par les Schtroumpfs, elle joue à Abbadia un rôle majeur. Ses draperies constituent en effet un brise-vent hivernal efficace permettant à la végétation arbustive et arborée de vivre relativement près de la falaise, là où force du vent et embruns salés ne laissent habituellement la place qu'à la basse lande maritime à bruyère vagabonde [Erica vagans].

Mediterraneo aldeko gustuko duen aihen elorritsu hostail inaukardun horek, Pottakiek xerkatzen dutenak, zeregin garantzitsua du Abbadian. Sortzen dituen sarak haizeababes ana zaie neuan zuhaixka eta zuhaitzei eta ezpandatik hurbilko hedatez horela, hau da, haizearen zarakak eta itas langar gaziek itas ondoko larre apala eta Txilar burusaila [Erica vagans] besterik ez hedatzen utzi ohi duten lekutetan.

© Illustrations Alban Labrousse, Bertrand Linne